CORTO MALTESE

Yapı Kredi Yayınları - 5230
Çizgi Roman

Corto Maltese Cilt 1 - Tuzlu Denizin Şarkısı
Özgün Adı: Corto Maltese - La Ballade de la mer salée
Yazan-Çizen: Hugo Pratt
Çeviren: Goncagül Erdoğdu

Editör: Korkut Erdur
Düzelti: Nadide Altuğ

Grafik uygulama: Süreyya Erdoğan

Baskı ve Cilt: Bilnet Matbaacılık ve Yayıncılık A.Ş.
Dudullu Organize San. Bölgesi 1.Cad. No:16 Ümraniye-İstanbul
Tel: 444 44 03 • Fax: (0216) 365 99 07-08 • www.bilnet.net.tr
Sertifika No: 31345

Çeviriye temel alınan baskı: Casterman, Brüksel, 2016

1. baskı: İstanbul, Kasım 2018
ISBN 978-975-08-4365-5
© Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş., 2017
Sertifika No: 12334
Renklendiren: Patrizia Zanotti
© Casterman, Belgium, [1975]
© Cong SA, Switzerland, [1967]
Corto Maltese ® & TM © Cong S.A.

İç kapaktaki harita © Bibliothèque nationale de France
All rights reserved
www.cortomaltese.com - www.cong-pratt.com
Bu kitabın telif hakları Akan Ajans aracılığıyla alınmıştır.

Bütün yayın hakları saklıdır.
Kaynak gösterilerek tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında
yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş.
İstiklal Caddesi No: 161 Beyoğlu 34433 İstanbul
Telefon: (0212) 252 47 00 Faks: (0212) 293 07 23
http://www.ykykultur.com.tr
e-posta: ykykultur@ykykultur.com.tr
İnternet satış adresi: http://alisveris.yapikredi.com.tr

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık
PEN International Publishers Circle üyesidir.

Tuzlu Denizin Şarkısı

Fransızcadan çeviren
Goncagül Erdoğdu

YKY
YAPI KREDİ YAYINLARI

Sevgili dostum,

Bu mektubu size, amcam Caïn Groovesnore'un el yazmalarını, ayrıca Teğmen Slütter'in seyir defteri ile Yüzbaşı Galland'a ait iki deniz haritasını Bay Pratt'a emanet ettiğimi söylemek için yazıyorum. Amcamın kuzini Pandora Groovesnore'un kendime saklamak istediğim mektubu dışında, babamın eski haritaları ve kitapları arasında bulabildiklerimin hepsi bu. Bu mektup yayımlamak istediğiniz hikâye için bizzat çok önem taşımıyor. Benim için sadece manevi bir değeri olmakla beraber ilginizi çekebilir diye kısa bir bölümünü aktarıyorum. İşte şöyle:

"... Caïn'i görürsen, beklediğim mektupları yollamayı unutmamasını ona hatırlat. Ona çocukların iyi olduğunu ve Pamela'nın durmaksızın onu sorduğunu söyle. Hepimiz çok iyiyiz ancak ailede üzücü bir olay yaşandı. Tarao Amca öldü. Hepimiz onu çok özlüyoruz. Ama esas Corto Amca'ya üzülüyorum. Birbirleriyle mükemmel anlaşıyorlardı ve hiç ayrılmazlardı. Şimdi, Corto Amca'yı feri sönmüş gözlerle denize doğru bakıp bahçede yalnız başına oturduğunu gördükçe kalbim sıkışıyor. Çocuklar ona eşlik etmeye çalışıyorlar ama o bunu fark etmiyor bile. Caïn biraz buraya gelmeli. Buralara bahar geldi ve bahçe şimdiden çiçeklerle doldu..."

İşte. Mektubun devamı bizi ilgilendirmiyor. Kâğıdın üzerinde gözyaşlarından oluştuğunu sandığım birkaç leke var.

Son korsanın Laffite olduğu söylenir oysa bu doğru değil. Son korsan Keşiş'tir; "-tir" diyorum çünkü hâlâ hayatta olduğundan eminim. Bu şaşırtıcı gelebilir çünkü Caïn Groovesnore ona rastladığı sırada zaten yaşlıydı. Bu karşılaşma, 1914'te Güney Pasifik'te bir yerlerdeydi. Orada karşılaştığı diğerleri ise, gerçek denizci Corto Maltese, zavallı bir katil olan kaptan Rasputin, adsız kahraman Teğmen Slütter, bir Maori olan arkadaşı Tarao ve son olarak da çok büyük biri olabilecekken hiçbir şey olmamayı tercih eden Jeremie idi.

Bunlar, onun hayatında en önemli yere ve en büyük ağırlığa sahip insanlardı. Bence küçükken saldırgan, hatta tembel ve boş bir tabiata sahipti. Onu değiştiren şey, hiç şüphesiz Jeremie'nin tokatları ve Corto Maltese'nin asaletiydi, yoksa kuzini Pandora'nın, Tanrı onu kutsasın, aşağılamaları değil.

Bu gerçek bir hikâyedir ve eğer Bay Pratt tüm bunların anlatılması için bu kadar ısrar etmeseydi olanları kimseye asla anlatmazdım. Mektubuma burada son veriyorum, buralarda her zaman beklendiğinizi unutmayın.

Dostunuz,

R. Obregan Carrenza
16/06/1965 Viña del Mar (Şili)

BEN PASİFİK OKYANUSUYUM VE TÜM OKYANUSLARIN EN BÜYÜĞÜYÜM. ÇOK UZUN ZAMANDIR BENİ BÖYLE ADLANDIRIYORLAR AMA HER ZAMAN SAKİN OLDUĞUM SÖYLENEMEZ. BAZEN KIZIYORUM VE O ZAMAN ORTALIĞI KASIP KAVURUYORUM. ÖRNEĞİN ŞU ANDA, BÜYÜK BİR ÖFKE PATLAMASI SONRASINDA DAHA YENİ SAKİNLEŞTİM. AMA DÜN, ÜÇ DÖRT ADAYI VE BİR O KADAR DA, İNSANLARIN GEMİ DEDİKLERİ CEVİZ KABUĞUNU SİLİP SÜPÜRMÜŞÜMDÜR ŞÜPHESİZ... BUNUN...

EVET, BURADA GÖRDÜĞÜNÜZÜN İSE BÜTÜN BUNLARDAN NASIL KURTULDUĞUNU BİLMİYORUM. YA KAPTAN RASPUTİN İŞİNİN EHLİ YA DA DENİZCİLERİ FİJİ ADALARINDAN GELİYORLAR. YAHUT DA ŞEYTANLA ANLAŞMA YAPMIŞLAR. FAKAT BUNUN BİR ÖNEMİ YOK. BUGÜN "TAROWEAN", SÜRPRİZLER GÜNÜ, AZİZLER GÜNÜ, 1 KASIM 1913.

NELER OLUYOR?

HİRDWAY!.. BİR GEMİ VAR!

PETE ATEATA! BEYAZ ADAMLAR!

L. A. de Bougainville
VOYAGE
AUTOUR
DU MONDE
NE?
SANA DURMANI KİM SÖYLEDİ? DEFOL GERİ ZEKÂLI!
NE OLUYOR BURADA? KİM BU...
ONLAR, GENÇ BEYAZLAR, KAPTAN, ONLAR, HASTA...
ŞALUPANIN ADI "AMSTERDAMLI KIZ". GEMİLERİNİN ADI DA BU OLMALI.
HMMM!.. "AMSTERDAMLI KIZ"... EVET, ONU BİLİYORUM... MİLYARDERLERE AİT GÜZEL BİR YELKENLİ...
PEKİ BU İKİSİYLE NE YAPACAĞIM?
ALIKOYMAMIZ DAHA İYİ OLUR...
EĞER ANNE BABALARI ZENGİNSE... ONLARI TEKRAR GÖRMEK İÇİN İYİ PARA VERECEKLERDİR, SENCE DE ÖYLE DEĞİL Mİ KAPTAN?
EVET... HAKLISIN. TAMAM, ONLARI GÖTÜRÜP TEDAVİ EDİN.